

Edelweißpirate

**En Tafel us Bronze, am Bahndamm aanjebraat.
Irgendeiner hät ne Struuß Blome hinjelaat.
En d'r Spillhöll vis à vis en Draumwelt, jrell un bunt.
D'r Wind driev Rään üvver dä Platz, wo ens d'r Jalje stund.**

**Die Räänedroppe rinne lans d'r Bahndammmoor.
De Venloer Stroß es zojestopp. Berufsverkehr 16 Ohr.
Et Levve, dat jeit wigger. Wat vörbei es, es vörbei.
Unger denne, die he ömjebraat, wore Junge usem Ihrefeld dobei.**

**Domols, als en brunger Naach de Freiheit es verreck,
en Uniform, brung, schwatz un jrau, et Volk woodt jesteck,
als dä Hinkemann hät opjehetz zo Kreech un Üvverfall,
als de halve Welt woodt avjebraant för Führer un et Kapital;**

**als en Kasään, Schull un Fabrik de Jugend woodt jeschlauch,
üvver usjebombte Städte un Auschwitz stund d'r Rauch,
do blöhte en uns Trümmerstadt e Blömche, fies jeropp,
doch dat jing nit en trotz Hokekrütz, Gestapo un Dudekopp.**

**Met Jitta jäje Nazi-Marsch, su fing et domols aan.
Un woodte se jeschnapp op verbodde Fahrt, dann jing et drop un draan:
De Mädcher noh hinge, die heelte de Schrumme fass.
De Junge schloche sich wacker met HJ, Gestapo un SS.**

**Se wollte kein HJ-Montur. Se wollte keine Drill.
Se fohre rus en de Natur un spillte Buffalo Bill.
Em Künningsfors, am Felsee, met Jitta, Dräum em Kopp,
do soße se un sunge se. Kom HJ, wood dropjeklopp.
Denn Hokekrütz un Hitlerjroß, dat passte inne nit.
Un och dä Hääreminsche-Stuss, dä maate se nit met.**

**Edelweißpirate – su han se sich jenannt.
Wo dat Blömche jeblöht hät, do wor Widerstand.
Dat han die Faschiste janz genau jekannt.
Doch dat weed en kaum nem Schullboch hüek jenannt.**

**Ävver als dann '39 uns Hääre maate Kreech,
wor inne jäje et Edelweiß jedes Meddel rääch.
En Brauwieler, em EL-DE-Huus woote die Junge zesammejewichs.
Dat mänchein noch ne Panz wor – drop jove die Henker nix.**

**Un die sich nit zerbreche leete, die wosste: Jetzt es Schluss.
Beim nöchste Mol, do simmer draan. Mer künne nit mih noh Huus.
En Ruine, Parks un Jadebude han se sich versteck.
Se kläute Foder un Waffe – denn söns wöre se verreck.**

Met mänch einem usem Ungerjrund deilte se bröderlich.
Un wann Nazis op se jeballert han – jo, dann wehrte se sich.
Se han och Nazis ömjelaat. Doch dat hät nit immer jeklapp.
Em Oktober '44 wood e Deil vun inne jeschnapp.

Se wollte kein HJ-Montur. Se wollte keine Drill.
Se fohre rus en de Natur un spillte Buffalo Bill.
Em Künningsfors, am Felsesee, met Jitta, Dräum em Kopp,
do soße se un sunge se. Kom HJ, wood dropjeklopp.
Denn Hokekrütz un Hitlerjroß, dat passte inne nit.
Un och dä Hääreminsche-Stuss, dä maate se nit met.

Edelweißpirate – su han se sich jenannt.
Wo dat Blömche jeblöht hät, do wor Widerstand.
Dat han die Faschiste janz genau jekannt.
Doch dat weed en kaum nem Schullboch hück jenannt.

En Tafel us Bronze, am Bahndamm aanjebraat.
Irgendeiner hät ne Struuß Blome hinjelaat.
Et Levve, dat jeit wigger. Weiß du, wat domols wor?
Vun denne, die he ömjebraat, wor d'r Jüngste 16 Jahr.

Edelweißpirate – su han se sich jenannt.
Edelweißpirate – su han se sich jenannt.
Edelweißpirate – su han se sich jenannt ...

Edelweißpiraten

Eine Tafel aus Bronze, am Bahndamm angebracht. / Irgendjemand hat einen Strauß Blumen hingelegt. / In der Spielhalle vis à vis eine Traumwelt, grell und bunt. / Der Wind treibt Regen über den Platz, wo einst der Galgen stand. // Die Regentropfen rinnen entlang der Bahndammmauer. / Die Venloer Straße ist verstopft. Berufsverkehr 16 Uhr. / Das Leben geht weiter. Was vorbei ist, ist vorbei. / Unter denen, die hier umgebracht wurden, waren Jungen aus Ehrenfeld dabei. // Damals, als in brauner Nacht die Freiheit verreckt ist, / in Uniform, braun, schwarz und grau, das Volk gesteckt wurde, / als der Hinke-mann (Goebbels) aufhetzte zu Krieg und Überfall, / als die halbe Welt abge-brannt wurde für Führer und das Kapital; // als in Kaserne, Schule und Fab-rik die Jugend geschlaucht wurde, / über ausgebombten Städten und Auschwitz der Rauch stand, / da blühte in unserer Trümmerstadt ein Blüm-chen, fies gerupft – / doch das ging nicht ein trotz Hakenkreuz, Gestapo und Totenkopf. // Mit Gitarre gegen Nazi-Marsch, so fing es damals an. / Und wurden sie auf verbotener Fahrt geschnappt, dann ging es drauf und dran: / Die Mädchen nach hinten, die hielten die Gitarren fest. / Die Jungen schlugen sich wacker mit HJ, Gestapo und SS. // Sie wollten keine HJ-Montur.

Sie wollten keinen Drill. / Sie fuhren raus in die Natur und spielten Buffalo Bill. / Im Königsforts, am Märchensee, mit Gitarre, Träume im Kopf, da saßen sie und sangen sie. Kam HJ, wurde draufgeschlagen. // Denn Hakenkreuz und Hitlergruß, das passte ihnen nicht. / Und auch den Herrenmenschen-Wahn, den machten sie nicht mit. // Edelweißpiraten – so haben sie sich genannt. / Wo das Blümchen geblüht hat, da war Widerstand. / Das haben die Faschisten ganz genau gekannt. / Doch das wird in kaum einem Schulbuch heute genannt. // Aber als dann 1939 unsere Herren Krieg machten, / war ihnen gegen das Edelweiß jedes Mittel recht. / In Brauweiler, im EL-DE-Haus wurden die EPs zusammengeschlagen. / Dass mancher noch ein Kind war – das störte die Henker nicht. // Und die sich nicht zerbrechen ließen, die wussten: Jetzt ist Schluss. / Beim nächsten Mal sind wir dran. Wir können nicht mehr nach Hause. / In Ruinen, Parks und Gartenlauben haben sie sich versteckt. / Sie klauten Nahrung und Waffen – denn sonst wären sie verreckt. // Mit manch einem aus dem Untergrund teilten sie brüderlich. / Und wenn Nazis auf sie geschossen haben – ja, dann wehrten sie sich. / Sie haben auch Nazis umgelegt. Doch das hat nicht immer geklappt. / Im Oktober 1944 wurde ein Teil von ihnen geschnappt. // Sie wollten keine HJ-Montur. Sie wollten keinen Drill. ... // Eine Tafel aus Bronze, am Bahndamm angebracht. / Irgendjemand hat einen Strauß Blumen hingelegt. / Das Leben geht weiter. Weißt du, was damals war? / Von denen, die hier umgebracht wurden, war der Jüngste 16 Jahre. // Edelweißpiraten – so haben sie sich genannt.*

**EPs = Edelweißpiraten*

© Text + Übersetzung: Rolly Brings

© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

Black, Brown and White Blues

People listen to my song I'm singing about.

You know it is true.

**If you are black and you wanna work to make up your life -
you know what you've got to do.**

**You're standing in a queue at the employment office there
and you're waiting for your name.**

**And if you waited till the evening came
you'll know the system of the white man.**

They say: If you are white: It's all right.

If you are brown: Stick around.

If you are black: Oh brother – too bad.

Get back. Get back. Get back.

I was working with a white side by side.

This is what I meant.

While he was earning a dollar an hour

I made only fifty cent.

I helped to build this country, oh Lord.

I fought the troubles, too.

**And all the things you can see
the black men had to do.**

They say: If you are white: It's all right.

If you are brown: Stick around.

If you are black: Oh brother – too bad.

Get back. Get back. Get back.

I entered an inn one night.

They all were having fun.

They all were drinking beer and wine.

But I couldn't fetch me one.

The barkeeper said to me, 'You black dirty swine.

Get out of my saloon.

Or I'll send the bloodhound on your track.

So you'll know what you've got to do.

They say: If you are white: It's all right.

If you are brown: Stick around.

If you are black: Oh brother – too bad.

Get back. Get back. Get back.

© Words and music: (trad.) Josh White / Big Bill Broonzy

© Arr.: Rolly & Benjamin Brings

Black, Brown and White Blues (Übersetzung)

Leute, hört mein Lied und was ich da singe.

Ihr wisst, es ist wahr.

*Wenn du schwarz bist und willst arbeiten, um dein Leben Zu fristen –
dann weißt du, wo du dran bist.*

Du stehst in der Schlange da vorm Arbeitsamt

Und wartest auf deinen Namen.

Und wenn du bis abends gewartet hast,

Wirst du das System des weißen Mannes kennen.

Sie sagen: Wenn du weiß bist, ist es gut.

Wenn du braun bist, sieh zu, wo du bleibst.

Wenn du schwarz bist, Bruder, das ist ganz schlecht.

Geh zurück. Hau ab. Verpiss dich.

Ich habe mit einem Weißen Seite an Seite gearbeitet.

Das ist es, was ich klar machen will:

Während er einen Dollar die Stunde verdiente,

Machte ich nur fünfzig Cent.

Ich half mit, das Land aufzubauen, mein Gott,

Auch ich habe gegen Krisen und Katastrophen gekämpft.

Und alle die Dinge, die du sehen kannst,

Mussten die Schwarzen machen.

Sie sagen: Wenn du weiß bist, ist es gut.

Wenn du braun bist, sieh zu, wo du bleibst.

Wenn du schwarz bist, Bruder, das ist ganz schlecht.

Geh zurück. Hau ab. Verpiss dich.

Ich betrat eine Kneipe eines Abends.

Alle hatten sie ihren Spaß.

Alle tranken Bier und Wein.

Aber ich konnte mir nichts bestellen.

*Der Barkeeper sagte zu mir: Du schwarzes, dreckiges Schwein,
raus aus meinem Saloon.*

Oder ich werde die Bluthunde auf deine Spur setzen.

Jetzt weißt du, wo du dran bist.

Sie sagen: Wenn du weiß bist, ist es gut.

Wenn du braun bist, sieh zu, wo du bleibst.

Wenn du schwarz bist, Bruder, das ist ganz schlecht.

Geh zurück. Hau ab. Verpiss dich.

***Dieser Song ist einer der bekanntesten Blues-Titel gegen Rassismus und wird
von vielen Interpreten in verschiedenen Versionen gespielt.***

D'r ahle Zijeuner – o puro rom

**Sing Sproch es fremb, un dunkel si Jeseech.
Sing Kar huh voll Schrott, su trick hä singe Wääch.
Hä fährt üvver de Dörfer un maggelt met de Lück.
Sing Siel, die danz, denn hück, do hatt hä Jlöck.
Us dä ahl Kumod us dem Boorehuus
määät hä en 'ech Antickche' drus.
Wenn die verklopp es, klimpert Jeld en d'r Täsch,
dann kumme Wießbrut, Fleisch un Wing op d'r Desch.
D'r Dach es mööd, pusseet allt met d'r Naach.
Wat weed morje sin? hät hä allt off jedaach.**

**Wenn hä met dir sprich, loore sing Auge luus un wärm.
Hä hät üvverlääv met ner Nummer op singem Ärm.
Sing Frau jebor im fünf Pänz un es immer noch schön.
Wenn sei eesch ens danz, verjonn dir jlatt de Tön.
En Ooßendorf, wo hä jebore woodt,
do han die Ahle singe Vatter allt jehoot.
Dä hät jespillt op jedem Fess.
Sing Jeich kriesche looße, dat kunnt hä et bess.
Gestapo hollt' die janze Familich naaks usem Bett.
Em Mai 1940 woodte se noh'm Oste verschlepp.**

**En uns Welt us Plastik verdeent hä nit vill.
Hä weiß, för in un si Volk stonn de Rädder bahl stell.
Sei weed verbaut, verplant, verjeff, uns Ääd.
Wat es dann allt ne Minsch, ne Zijeuner hück noch wääät?
Ävver wenn em Fröhjohr de Määl ehr Leeder singk,
dann es hä fott. Wohin, weiß nor d'r Wind.
Bliev, wie du bes, un es et noch esu schwer.
Söns wääde mer all jet ärmer – jläuv et meer.
Un sinn ich sing Sipp am Jrönjödel stonn,
sag ich janz leis: „Puro rom – latscho drom.“**

**Hä lääv unger uns allt üvver achzich Johr.
Wind, Sonn un Rän molten Selver en si Hoor.
Hä es ne Sinto, wollt nie ne Gadscho sin.
Spät ovends, wenn d'r Mond am Himmel schwemmp,
sing Sipp am För sitz un hä de Jeich huhnimmp,
dann fahre üvver wieße Stroße Roma, Sinti, Manusch.
Sing Jeich, die juuz, die laach un singk,
bes dat em Oste de Sonn opblink,
un kriesch öm sing Lück,
die en Auschwitz jeblevven sin.**

Der alte Zigeuner - o puro rom

*Seine Sprache ist fremd, und dunkel sein Gesicht.
Seine Karre hoch voll Schrott, so zieht er seines Weges.
Er fährt über die Dörfer und handelt mit den Leuten.
Seine Seele tanzt, denn heute hatte er Glück.
Aus der alten Kommode aus dem Bauernhaus
macht er eine „echte Antiquität“.
Wenn die verkauft ist, klumpert Geld in der Tasche,
dann kommen Weißbrot, Fleisch und Wein auf den Tisch.
Der Tag ist müde, umwirbt schon die Nacht.
„Was wird morgen sein?“ hat er schon oft gedacht.*

*Wenn er mit dir spricht, schauen seine Augen verschmizt und warm.
Er hat überlebt – mit einer Nummer auf seinem Arm.
Seine Frau gebar ihm fünf Kinder und ist immer noch schön.
Wenn sie erst einmal tanzt, vergehen dir glatt die Töne.
In Köln-Ossendorf, wo er geboren wurde,
haben die Alten seinen Vater schon gehört.
Der hat gespielt auf jedem Fest.
Seine Geige weinen lassen, das konnte er am besten.
Gestapo holte die ganze Familie nachts aus dem Bett.
Im Mai 1940 wurden sie nach dem Osten verschleppt.*

*In unserer Welt aus Plastik verdient er nicht viel.
Er weiß: Für ihn und sein Volk stehen die Räder bald still.
Sie wird verbaut, verplant, vergiftet – unsere Erde.
Was ist denn schon ein Mensch, ein Zigeuner heute noch wert?
Aber wenn im Frühjahr die Amsel ihre Lieder singt,
dann ist er fort. Wohin, weiß nur der Wind.
Bleib, wie du bist, und ist es noch so schwer.
Sonst werden wir alle etwas ärmer – glaub es mir.
Und sehe ich seine Sippe am Grüngürtel stehen,
sag ich ganz leise: „Puro rom – latscho drom.“*

*Er lebt unter uns schon über achtzig Jahre.
Wind, Sonne und Regen malten Silber in seine Haare.
Er ist ein Sinto, wollte nie ein Gadscho sein.
Spät abends, wenn der Mond am Himmel schwimmt,
seine Sippe am Feuer sitzt und er die Geige hochnimmt,
dann fahren über weiße Straßen Roma, Sinti, Manusch.
Seine Geige jauchzt, lacht und singt,
bis im Osten die Sonne aufblinkt,
und weint um seine Leute,
die in Auschwitz geblieben sind.*

Gadscho = Sesshafter: So nennen uns die Sinte und Roma.

Puro rom – latscho drom = Romanes: Alter Zigeuner – gute Straße, gute Reise

D'r zehnte November

Jedes Johr am Zehnte, jrad vör dem jecke Dach
un eine noh d'r Schandnaach, weed alles widder waach.
Et Mucki un d'r Wolfjang, d'r Fritz un och d'r Schang,
die treffe sich am Mahnmol, un dann doort et ja nit lang;

do kumme se jetrocke: Pap un Mamm un Panz,
met Kääze un met Blömcher un stonn stell vör dem Kranz.
D'r Fritz, dä zubbelt jet am Schlopp. Hä es e bessje scheu.
Un op dem Schlopp, do steiht: Edelweißpirate sin treu.

Sulang em Hätz vum Ihrefeld ne Kranz am Bahndamm litt,
sulang, ehr Edelweißpirate, verjesse mer üch nit.

D'r Wirjes Jupp määt die Honneurs. Hä schängk – dat muss su sin.
Nazis bei uns en Kölle? Wo köme mer do hin?!
Et Mucki es fresch onduleet un säät uns jode Dach.
D'r Schang, dä jitt die stolze Kraat. Wä hädden dat jedaach!?

Un jetz – wie künnt et anders sin – jetz weed Musik jemaat.
Jetz dummer all jet schunkele. Dat es bei uns su Aat.
Mer kriesche un mer laache, doch mer verjesse nit,
weil uns dä Dach am Mahnmol su ärch am Hätze litt.

Sulang em Hätz vum Ihrefeld ne Kranz am Bahndamm litt,
sulang, ehr Edelweißpirate, verjesse mer üch nit.

*Der zehnte November // Jedes Jahr am Zehnten, grad vor dem jecken Tag /
und einem nach der Schandnacht, / wird alles wieder wach. // Die Mucki und
der Wolfgang, der Fritz und auch der Jean, / die treffen sich am Mahnmal,
und dann dauert es gar nicht lange; //da kommen sie gezogen: Vater und
Mutter und Kind, / mit Kerzen und mit Blumen und stehen still vor dem
Kranz. // Der Fritz zupft etwas an der Schleife. Er ist ein bisschen scheu. /
Und auf der Schleife steht: Edelweißpiraten sind treu. // Solange im Herz von
Ehrenfeld ein Kranz am Bahndamm liegt, / solange, ihr Edelweißpiraten,
vergessen wir euch nicht. // Der Josef Wirges begrüßt die Gäste. Er schimpft –
das muss so sein. / Nazis bei uns in Köln? Wo kämen wir da hin?! // Die
Mucki ist frisch onduliert und sagt uns guten Tag. / Der Jean gibt die stolze
Krat. Wer hätte das gedacht!?! // Und jetzt – wie könnte es anders sein – jetzt
wird Musik gemacht. / Jetzt schunkeln wir alle. Das ist bei uns so Brauch. //
Wir weinen und wir lachen, doch wir vergessen nicht, / weil uns dieser Tag
am Mahnmal / so sehr am Herzen liegt. // Solange im Herz von Ehrenfeld ein
Kranz am Bahndamm liegt, / solange, ihr Edelweißpiraten, / vergessen wir
euch nicht*

© **Text + Übersetzung: Rolly Brings**

© **Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings**

Das Meer

**Fern an der Küste Alaskas –
eine Halbinsel ganz aus Sand.
Seit viertausend Jahren ist das Inuit-Land.**

**Shoushoun, der alte Schamane,
findet keine Ruhe mehr.
Mit Trommeln und mit Rabenfedern beschwört er das Meer.**

**Denn es steigt und steigt.
Denn es steigt und steigt.
Denn es steigt und steigt und steigt.**

**Packeis kommt immer später.
Wal und Robbe bleiben fort.
Der Permafrost taut – und bald versinkt der Ort.**

**Was früher sie ernährt hat,
kommt jetzt als Tod daher.
Das Land der Inuit versinkt im Meer.**

**Denn es steigt und steigt.
Denn es steigt und steigt.
Denn es steigt und steigt und steigt.**

© Text: Rolly Brings

© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings



© Foto: privat

Rolly & Benjamin Brings

Es et am räane? Karl Küpper (1905-1970) ze Ihre

Du setz bovven *op* d'r Bütt.
Em Saal weiß jeder, wat jetz kütt:
Och die Nazis en d'r eeschte Reih.

Rasse-Stuss un Brung-Hemb-Marsch –
All dat weed vun dir verarsch –
Dä Goebbels-Lall, die janze Hitlerei.

Du kriss Prüjel, kriss Berufsverbott.
Du weiß: Se schlage dich kapott.
Du jeihs zor Wehrmaach – nit mih *op* de Bütt.

Fünfunveezich dann, em Mai:
Uns Stadt zerbomb, doch endlich frei!
Du weiß, wo brunge Dreck em Keller litt.

Jo, verdötschte Küppers Karl:
Du häs jestört em brunge Karneval.

Widder *op* d'r Bütt, noh'm Kreech,
Jeihs du met denne en et Jereech,
Die do setze en d'r eeschte Reih.

Dieselve Köpp: statt brung jetz schwatz.
Se blose widder dich zor Hatz.
En Bonn, dä Adenauer, es dobei.

Dä brunge Jeis, dä es nit fott:
Hä määt dir et 'come back' kapott.
Dat häld di ärm kölsch Heldehätz nit us.

Ävver mer verjesse nit,
Weil dinge Mot uns Hoffnung jitt:
Mer wääde laut – mem Schweije es jetz Schluss!

Jo, verdötschte Küppers Karl:
Et räant allt widder – üvverall!

Dä brunge Jeis wor niemols fott –
Dä ahle Hass, die jliche Zoot:
Om Maat verkäuf hä widder Nazi-Stuss.

Ävver mer verjesse nit,
Weil dinge Mot die Kraff uns jitt:
Mer wääde laut – mem Schweije es jetz Schluss!

Jo, verdötschte Küppers Karl:
Et räant allt widder – üvverall!

Regnet es? *Karl Küpper (1905-1970) zu Ehren*

*Du sitzt oben auf der Bütt.
Im Saal weiß jeder, was jetzt kommt:
Auch die Nazis in der ersten Reihe.*

*Rassenwahn und Braun-Hemd-Marsch –
All das wird von dir verarscht –
Die Goebbels-Propaganda, die ganze Hitlerei.*

*Du kriegst Prügel, kriegst Berufsverbot.
Du weißt: Sie schlagen dich tot.
Du gehst zur Wehrmacht – nicht mehr auf die Bütt.*

*1945 dann, im Mai:
Unsere Stadt zerbombt, doch endlich frei!
Du weißt, wo brauner Dreck im Keller liegt.*

*Ja, verdöschter [verrückter] Küppers Karl:
Du hast gestört im braunen Karneval.*

*Wieder auf der Bütt, nach dem Krieg,
Gehst du mit denen ins Gericht,
Die da sitzen in der ersten Reihe.*

*Dieselben Köpfe: statt braun jetzt schwarz.
Sie blasen wider dich zur Hatz.
In Bonn, der Adenauer, ist dabei.*

*Der braune Geist, der ist nicht fort:
Er macht dir das 'come back' kaputt.
Das hält dein armes kölsches Heldenherz nicht aus.*

*Aber wir vergessen nicht,
Weil dein Mut uns Hoffnung gibt:
Wir werden laut – mit dem Schweigen ist jetzt Schluss.*

*Ja, verdöschter [verrückter] Küppers Karl:
Es regnet schon wieder – überall!*

*Der braune Geist war niemals fort –
Der alte Hass, die gleiche Sorte –
Auf dem Markt verkauft er wieder Nazi-Ideologie.*

*Aber wir vergessen nicht,
Weil dein Mut die Kraft uns gibt:
Wir werden laut – mit dem Schweigen ist jetzt Schluss.*

*Ja, verdöschter [verrückter] Küppers Karl:
Es regnet schon wieder – überall!*

Europa

**Europa ohne Jrenze, Europa ohne Kreech.
Europa ohne Chauvi-Stuss: Dat wor ne lange Wääch.
Mänche Pap un mänche Opa marscheete zweimol durch Europa
met Hass em Hätz – fies opjehetz,
mem Stahlhelm om Kopp: tödlich beklopp.**

**Die Naach, als ich jebore woodt, do hät uns Stadt jebrannt.
En Europa flosse Trone un Blot; en Trümmer loch mänch ei Land.
Met Fahne han ich nix am Hot, die sin nit mi Ding.
Doch die eine, för die ich sing,
dat es die blaue met dem Stääne-Ring.**

**Ov Jüdde, Roma, Sinti, ov söns en Minderheit:
Nie widder soll Europa üch aandun Ping un Leid.
Wä biestisch schreit, dat singe Jott dä einzich wohre es,
läät e Düüvelsei en unser Ness,
weil ohne Toleranz för uns kein Zukunff es.**

**Europa, Bulle-Reuterin: Du häs ne Janus-Kopp.
Pass jot op ding Fraue, ding Pänz und Ahle op!
Hät sich och mänch ne Autokrat en di weich Bett jelaat:
Mer welle nit mih di dunkel Jeseech,
nor noch dat helle met dem Freiheitsleech.**

**Europa demokratisch, Europa ohne Hass.
Europa bunt-sympathisch: Dat es jet, wat meer pass.
Met Fahne han ich nix am Hot, die sin nit mi Ding.
Doch die eine, för die ich sing,
dat es die blaue met dem Stääne-Ring.**

**Europa, dat et Klima schötz, dat wör för uns nit schlääch.
Europa, sozial, jerääch: Dat weed ne lange Wääch.
Hück wünsch ich meer als Opa, dat en unserem Huus Europa
uns Kinder wonne unger einem Daach,
friedlich un frei: Dat wör en jroße Saach.**

**Europa demokratisch, Europa ohne Hass.
Europa bunt-sympathisch: Dat es jet, wat meer pass.**

Europa

Europa ohne Grenzen, Europa ohne Krieg.

Europa ohne Chauvinismus: Das war ein langer Weg.

***Mancher Vater und mancher Opa marschierte zweimal durch Europa
mit Hass im Herzen – fies aufgehetzt,
mit dem Stahlhelm auf dem Kopf: im tödlichen Wahn.***

In der Nacht, als ich geboren wurde, hat unsere Stadt gebrannt.

In Europa flossen Tränen und Blut; in Trümmern lag manches Land.

Mit Fahnen habe ich nichts am Hut, die sind nicht mein Ding.

Doch die eine, für die ich sing,

das ist die blaue mit dem Sternen-Ring.

Ob Juden, Roma, Sinti, ob sonst eine Minderheit:

Nie wieder soll Europa euch antun Schmerz und Leid.

Wer fanatisch schreit, dass sein Gott der einzig wahre ist,

legt ein Teufelsei in unser Nest,

weil ohne Toleranz für uns keine Zukunft ist.

Europa, Stier-Reiterin: Du hast einen Janus-Kopf.

Pass gut auf deine Frauen, deine Kinder und Alten auf!

Hat sich auch mancher Autokrat in dein weiches Bett gelegt,

wir wollen nicht mehr dein dunkles Gesicht,

nur noch das helle mit dem Freiheitslicht.

Europa demokratisch, Europa ohne Hass.

Europa bunt-sympathisch: Das ist etwas, was mir passt.

Mit Fahnen habe ich nichts am Hut, die sind nicht mein Ding.

Doch die eine, für die ich sing,

das ist die blaue mit dem Sternen-Ring.

Europa, das das Klima schützt, das wäre für uns nicht schlecht.

Europa, sozial, gerecht: Das wird ein langer Weg.

Heute wünsch ich mir als Opa, dass in unserem Haus Europa

unsere Kinder wohnen unter einem Dach,

friedlich und frei: Das wäre eine große Sache.

Europa demokratisch, Europa ohne Hass.

Europa bunt-sympathisch: Das ist etwas, was mir passt.

Ibbendibbendapp

**E Levve lang jerödelt, vill Schotter jemaat.
Jede Penning jeraaf, op de huhe Kant jelaat.
Kniestich wie e Freese, froß hä singe Dress.
Aan d'r Raafjeer versteck. Jetz litt hä en d'r Kess.**

Ibbendibbendapp: nevven d'r Kapp. Eenemeenemutz: usjefutz.

**Et Stina vun d'r Rennbahn hät niemols jewett.
Kei Nümmerche reskeet. Noch nit ens em Bett.
Hät immer jewaat op ne Prinz un si Päd.
Jetz wedde de Würm, wä d'r eeschte Stech määt.**

Ibbendibbendapp: nevven d'r Kapp. Eenemeenemutz: usjefutz.

**Zijarette, Alk un Fraulück hät hä nie probeet.
Nor Rühkoss jefresse. Kackte selver op si Beet.
Beim Autobahnbesetze met dem Hollandrad
Rammp hä ne Truck vum Ökomaat. Nä, wor dä Käl platt.**

Ibbendibbendapp: nevven d'r Kapp. Eenemeenemutz: usjefutz.

**D'r Sänger vun ner Kölsch-Bänd daach: „Ich ben d'r King.
Die hunderttausend Asis he beim Rock om Ring,
die drage mich op Häng!“ Hä sprung vun d'r Bünn.
Dä Gig wor am Engk. Dä Fleck wor jar nit schön.**

Ibbendibbendapp: nevven d'r Kapp. Eenemeenemutz: usjefutz.

**Ne Aasch met Ohre fängk ze laabere aan.
Klopp Rassistespröch, dat mer et nit mih höre kann.
Hä liet keine Jeck elans: Dä Käl es bestuss.
Bei d'r nächste Wahl, do striche ich in us.**

Ibbendibbendapp: nevven d'r Kapp. Eenemeenemutz: usjefutz.

Ibbendibbendapp

Ein Leben lang gerödelt, / viel Schotter gemacht. / Jeden Pfennig gerafft, / auf die hohe Kante gelegt. / Geizig wie ein Widerling, / fraß er seine Scheiße. / An der Raffgier erstickt. / Jetzt liegt er in der Kiste. // Ibbendibbendapp: neben der Kappe. / Eenemeenemutz: ausgefuzt. // Christina von der Rennbahn / hat niemals gewettet. / Kein Nümmerchen riskiert. / Noch nicht mal im Bett. / Hat immer gewartet / auf einen Prinzen und sein Pferd. / Jetzt wetten die Würmer, / wer den ersten Stich macht. // Ibbendibbendapp: (...) // Zigaretten, Alkohol und Frauen / hat er nie probiert. / Nur Rohkost gegessen. / Kackte selber auf sein Beet. / Beim Autobahnbesetzen / mit dem Hollandrad / rammte er einen Truck vom Ökomarkt. / Nein, war der Kerl platt. // Ibbendibbendapp: (...) // Der Sänger einer Kölsch-Band dachte: / „Ich bin der King. / Die hunderttausend Asis / hier beim Rock auf dem Ring, / die tragen mich auf Händen!“ / Er sprang von der Bühne. / Das Konzert war zu Ende. / Der Fleck war gar nicht schön. // Ibbendibbendapp: (...) // Ein Arsch mit Ohren / fängt zu labern an. / Klopft Rassistsensprüche, / dass man es nicht mehr hören kann. / Er übt keine Toleranz: / Der Kerl ist bestusst. / Bei der nächsten Wahl, / da streiche ich ihn aus. // Ibbendibbendapp: (...)



Jean Jülich

© Foto: Michael Mayé 2007

Indianerland

**Vill sin am schänge: Nix mih, wie et wor
Se sage: Et weed schlemmer Johr för Johr.
Jevv zo: Av un zo kanns du et verstonn.
Doch nix trick dich fott he. Du wees niemols jonn.**

**Denn du bes Indianer.
Rut-wieß dinge Stamm.
Dat es un bliev Indianerland.**

**Et deit jot, wemmer weiß,
Wo mer hinjehört.
Et deit jot, wemmer weiß,
Dat mer noch d'r Boddem spört.
Et deit jot, wemmer weiß,
Wo mer hinjehört,
Wo mer hinjehört.**

**Wat e herrlich Fleckche
Ungerm Himmelszelt.
Och he marscheere Brunge,
Wat uns jar nit jefällt;
Un Fundamentalos,
Och die kumme he nit wick.
Mer säät, mer wöre liberal –
Doch bestuss simmer nit.**

Denn mer sin Indianer. (...)

Et deit jot, wemmer weiß, (...)

**Himmel un Höll:
He es alles dren.
Du bes de ming
Bei Rään un Sonnesching.
Saach meer,
Wann du jet Besseres fings.**

Et deit jot, wemmer weiß, (...)

Indianerland

*Viele schimpfen: Nichts mehr, wie es war.
Sie sagen: Es wird schlimmer Jahr für Jahr.
Gib zu: Ab und zu kannst du sie verstehen.
Doch nichts zieht dich fort hier. Du wirst niemals gehen.*

*Denn du bist Indianer.
Rot-weiß dein Stamm.
Das ist und bleibt Indianerland.*

*Es tut gut, wenn man weiß,
Wo man hingehört.
Es tut gut, wenn man weiß,
Dass man noch den Boden spürt.
Es tut gut, wenn man weiß,
Wo man hingehört,
Wo man hingehört.*

*Welch herrliches Fleckchen
Unterm Himmelszelt.
Auch hier marschieren Braune,
Was uns gar nicht gefällt;
Und Fundamentalisten,
Auch die kommen hier nicht weit.
Man sagt, wir wären liberal –
Doch bestusst sind wir nicht.*

Denn wir sind Indianer. (...)

Es tut gut, wenn man weiß, (...)

*Himmel und Hölle:
Hier ist alles drin.
Du bist mein
Bei Regen und Sonnenschein.
Sag mir,
Wenn du etwas Besseres findest.*

Es tut gut, wenn man weiß, (...)



Morje morje – Yarınlarda

**Ich sitz en d'r 5, ben mööd un kapott.
Dä Türk nevve meer loort jradus.
Ens koot anjeloort, dann bleck jederein fott.
Wat hä denk, hät ich jään jewoss.**

**Ich han Wot op die Neonazis em Land
un wat dat Dreckspack do määt.
Wenn mer dat nit stoppe, dann hammer dä Brand.
Ov dä Türk dat bejrefte hät?**

**Ich well nit, dat he einer plattjemaat weed,
nor weil us d'r Fremde hä kütt.
Ich well nit, dat widder Rassismus opsteiht
un för uns et kei Morje mih jitt.**

**Uns Morje, vun dem allt zick dausende Johr
de Minsche jedräump han – wie mer.
Wemmer hück jet draan dun, dann weed et wohr.
Uns Fridde jehört dir un meer.**

**Morje, morje, morje, morje, morje wemmer hück jet dun.
Morje, morje, morje, morje, wenn du un ich zesammestonn.**

**Ich sitz och en d'r 5, ich sitz nevve dir,
ben mööd vun d'r Arbeit – wie du.
Och ich han ding Wot, jläuv et meer.
Die Nazis, die kläue meer ming Rauh.**

**Ich bedde zo Allah un du bedds zo Jott.
Met Terror han ich nix am Hot.
Die Rassiste, die maache he alles kapott.
Die siee nor Hass un Wot.**

**Ming Pänz sin jebore em Ihrefeld.
Se sin – su wie du – he zo Huss.
Kumm, jev meer ding Hand jäje de Kält
un jäje dä brunge Stuss.**

**Özgürlük ve barış
tüm insanların
özlemi olaçak
yarınlarda.**

**Yarınlarda, yarınlarda, eğer biz bugün birşeyler yaparsak.
Yarınlarda, yarınlarda, eğer biz bugün birşeyler yaparsak.**

Morgen morgen – Yarınlarda

*Ich sitze in der Straßenbahn, Linie 5, bin müde und kaputt.
Der Türke neben mir schaut geradeaus.
Einmal kurz angeschaut, dann blickt jeder fort.
Was er denkt, hätte ich gerne gewusst.*

*Ich habe Wut auf die Neonazis im Land
und was das Dreckspack da macht.
Wenn wir das nicht stoppen, dann haben wir den Brand.
Ob der Türke das begriffen hat?*

*Ich will nicht, dass hier einer plattgemacht wird,
nur weil er aus der Fremde kommt.
Ich will nicht, dass wieder Rassismus aufsteht
und für uns es kein Morgen mehr gibt.*

*Unser Morgen, von dem schon seit tausenden Jahren
die Menschen geträumt haben – wie wir.
Wenn wir heute etwas daran tun, dann wird es wahr.
Unser Friede gehört dir und mir.*

*Morgen, morgen, morgen, morgen, morgen wenn wir heute etwas tun.
Morgen, morgen, morgen, morgen, wenn du und ich zusammenstehen.*

*Ich sitze auch in der Straßenbahn, Linie 5, ich sitze neben dir,
bin müde von der Arbeit – wie du.
Auch ich habe deine Wut, glaube es mir.
Die Nazis, die klauen mir meine Ruhe.*

*Ich bete zu Allah und du betest zu Gott.
Met Terror habe ich nichts am Hut.
Die Rassisten, die machen hier alles kaputt.
Die säen nur Hass und Wut.*

*Meine Kinder sind geboren in Köln-Ehrenfeld.
Sie sind – so wie du – hier zu Hause.
Komm, gib mir deine Hand gegen die Kälte
und gegen den braunen Stuss.*

*Özgürlük ve barış – / Friede und Freiheit –
tüm insanların / für alle Menschen
özlemi olacak / wird dieser Traum wahr werden
yarınlarda. / morgen.*

*Yarınlarda, yarınlarda, / Morgen, morgen,
eğer biz bugün birşeyler yaparsak. / wenn wir heute etwas dafür tun.
Yarınlarda, yarınlarda, / Morgen, morgen,
eğer biz bugün birşeyler yaparsak. / wenn wir heute etwas dafür tun.*

Nor en Kraat *)

Ich ben en Kölle opjewaabe, ävver en d'r Sot.
Ming Ahle wore nit vun Adel; ohne Jeld, doch jot.
Riche Puute hatte Pluute, immer akkurat.
Ich hatt en Botz un nor ei Hemb, denn ich wor en Kraat.

Wie ich dann langsam älter woodt, spört ich dat Jeweech,
dat andere Minsche anders sin: Nor Riche wore rääch.
Die Welt, d'r Präses, Rot, Senat, die saate: Dat es Aat!
Wä bes du dann? Wo küss du her? Du bes doch nor en Kraat!

Wä bes du dann? Wo küss du her? Du bes doch nor en Kraat!

Dat wollt meer jar nit en d'r Kopp, dat andere anders sin;
Dat die, die nix han, heiße „Mob“. Wo köme mer do hin?
D'r Herrjott un et Jrundgesetz, die satzte e Fanal:
De Minsche all he op d'r Welt sin all, jo all ejal.

Schön wör dat jo, wenn dat su wör. Doch leider sinn ich en:
Dat stemmp nit hinge un nit vörre. Dä Stuss määt keine Senn.
Ich han vun Aanfang an jesaat: Et es doch en d'r Tat:
Wä ärm jebore, jläuv et meer, dä es un bliev en Kraat.

Wä bes du dann? Wo küss du her? Du bes doch nor en Kraat!

Mer Edelweißpirate passte su jar nit en d'r Krom
dem Hitler un sing Scherje. Doch wesst ehr, wie et kom?
Kirchefürste, huhe Lück „gebührt des Ruhmes Grad“!
Doch Widderstand em Vatterland – dat es nix för en Kraat.

Se han se einfach opjehange, un hück, hück weed jesaat:
„Echte deutsche Gloria“ steit niemols zo ner Kraat.

Wä bes du dann? Wo küss du her? Du bes doch nor en Kraat!

© kölscher Text: Jean Jülich (1982)

© Übersetzung: Rolly Brings

© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

Nur eine Kraat // Ich bin in Köln aufgewachsen, aber in der Gosse. / Meine Eltern waren nicht von Adel, ohne Geld, doch gut./ Reiche Kinder hatten Kleidungsstücke, immer akkurat. / Ich hatte eine Hose und nur ein Hemd, denn ich war eine Kraat. // Als ich dann langsam älter wurde, spürte ich das Gewicht, / dass andere Menschen anders sind: Nur Reiche waren recht. / Die Welt, der Präses, Rat, Senat, die sagten: So weit kommt es noch! / Wer bist du denn? Wo kommst du her? Du bist doch nur eine Kraat! // Wer bist du denn? Wo kommst du her? Du bist doch nur eine Kraat! // Das wollte mir gar nicht in den Kopf, dass andere anders sind; / dass die, die nichts haben, „Mob“ heißen. Wo kämen wir da hin? / Der Herrgott und das Grundgesetz, die setzten ein Fanal: / Die Menschen all hier auf der Welt sind alle, ja alle gleich. // Schön wäre das ja, wenn dem so wäre. Doch leider sehe ich ein: Das stimmt nicht hinten und vorne. Der Stuss macht keinen Sinn. Ich habe von Anfang an gesagt: Es ist doch in der Tat: / Wer arm geboren, glaubt es mir, der ist und bleibt eine Kraat. // Wer bist du denn? Wo kommst du her? Du bist doch nur eine Kraat! // Wir Edelweißpiraten passten so gar nicht in den Kram / dem Hitler und seinen Schergen. Doch wisst ihr, wie es kam? / Kirchenfürsten, hochgestellten Persönlichkeiten „gebührt des Ruhmes Grad“! / Doch Widerstand im Vaterland – das ist nichts für eine Kraat. // Sie haben sie einfach gehenkt, und heute, heute wird gesagt: / „Echte deutsche Gloria“ steht niemals einer Kraat zu. / Sie haben sie einfach gehenkt, und heute, heute wird gesagt: / „Echte deutsche Gloria“ steht niemals einer Kraat zu. // Wer bist du denn? Wo kommst du her? Du bist doch nur eine Kraat!

***Kraat** *): [wahrscheinlich von „Kröte“ kommend] / Im Kölschen eine schillernde, vieldeutige Bezeichnung, meist negativ gebraucht für Asi, Prolo, ungebildete, ungeschliffene Person aus der Unterschicht. Jean Jülich, BLÄCK FÖÖSS, BRINGS und ich benutzen diesen Begriff aber in stolzer Selbstbezeichnung für: schwer regierbar, stolz auf unsere Herkunft, leicht anarchistisch, frei, tolerant, den Herrschenden misstrauend, nicht nach Jedermanns Pfeife tanzend. Für uns ist „Kraat“ ein Ehrentitel. Wir wollten so lange weitersingen für die toten und lebenden Edelweißpiraten, bis Jean Jülich, stellvertretend für Mucki Koch, Fritz Theilen, Wolfgang Schwarz u.a. nach der Ehrung und Anerkennung als Widerstandskämpfer durch den RP Jürgen Roters auch zum Ehrenbürger der Stadt Köln ernannt wurde – denn das hat er –und das haben sie verdient. Doch leider ist dies nicht geschehen.*

Shalom-Alaaf!

Dem jüdische Karnevalsverein „Die Kölsche Kippa-Köpp e. V.“ ze Ihre

Hava nagila / Hava nagila / Hava nagila ve nismechah

Hava nagila / Hava nagila / Hava nagila ve nismechah

Hava neranenah / Hava neranenah / Hava neranenah ve nismechah

Hava neranenah / Hava neranenah / Hava neranenah ve nismechah

Uru uru achim

Uru achim b'lev sameach

Uru achim b'lev sameach / Uru achim b'lev sameach

Uru achim b'lev sameach

Uru achim / uru achim / b'lev sameach

En Pappnas em Jeseech, en Kippa om Kopp: Shalom-Alaaf-Shalom!

Ov Chress udder Jüdd – hüek simmer *all* beklopp: Shalom-Alaaf-Shalom!

Wenn et Trömmelche jeiht, dann stommer *all* parat: Shalom-Alaaf-Shalom!

Dann fiere mer zesamme un trecke durch *uns* Stadt: Shalom-Alaaf-Shalom!

Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf!

Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom!

David un Sarah, Pitter un Marie: Shalom-Alaaf-Shalom!

Jet danze, bütze, singe – dat deit keinem wih: Shalom-Alaaf-Shalom!

Kumm, stell dich nit su aan un drink eine met: Shalom-Alaaf-Shalom!

Dann maache die Brunge en Kölle keine Schnett: Shalom-Alaaf-Shalom!

Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf!

Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom!

En Pappnas em Jeseech, en Kippa om Kopp: Shalom-Alaaf-Shalom!

Ov Chress udder Jüdd – mer maache eine drop: Shalom-Alaaf-Shalom!

Jet danze, bütze, singe – dat deit keinem wih: Shalom-Alaaf-Shalom!

Wenn mer zesamme fiere, dann schaffe mer *noch mih*: Shalom-Alaaf-Shalom!

Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf!

Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom!

Hevenu Shalom Alechem.

Hevenu Shalom Alechem.

Hevenu Shalom Alechem.

Hevenu Shalom Shalom Shalom Alechem.

Shalom-Alaaf!

Dem jüdischen Karnevalsverein „Die Kölsche Kippa-Köpp e. V.“ zu Ehren

*Lasst uns glücklich sein / Lasst uns glücklich und fröhlich sein / Lasst uns
singen / Lasst uns singen und fröhlich sein / Erwachet Brüder / mit einem
glücklichen Herzen*

*Eine Pappnase im Gesicht, eine Kippa auf dem Kopf: Shalom-Alaaf-Shalom!
Ob Christ oder Jude – heute sind wir alle bekloppt: Shalom-Alaaf-Shalom!
Wenn das Trömmelchen geht, dann stehen wir alle parat: Shalom-Alaaf-Shalom!
Dann feiern wir zusammen und ziehen durch unsere Stadt: Shalom-Alaaf-Shalom!*

*Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf!
Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom!*

*David und Sarah, Peter und Maria: Shalom-Alaaf-Shalom!
Ein bisschen tanzen, küssen, singen – das tut keinem weh: Shalom-Alaaf-Shalom!
Komm, stell dich nicht so an und drink einen mit: Shalom-Alaaf-Shalom!
Dann machen die Braunen in Köln keine Schnitte: Shalom-Alaaf-Shalom!*

*Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf!
Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom!*

*Eine Pappnase im Gesicht, eine Kippa auf dem Kopf: Shalom-Alaaf-Shalom!
Ob Christin oder Jüdin – wir machen einen drauf: Shalom-Alaaf-Shalom!
Ein bisschen tanzen, küssen, singen – das tut keinem weh: Shalom-Alaaf-Shalom!
Wenn wir zusammen feiern, dann schaffen wir noch mehr: Shalom-Alaaf-Shalom!*

*Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf!
Shalom-Alaaf-Shalom-Alaaf-Shalom!*

*Hevenu Shalom Alechem.
Hevenu Shalom Alechem.
Hevenu Shalom Alechem.
Hevenu Shalom Shalom Shalom Alechem.
(Wir wollen Frieden.)*

© Kölscher Text (mit Zitaten aus bekannten Karnevalsliedern) + Übersetzung: Rolly Brings (2020)

© Musik + Arr.: Rolly & Benjamin Brings

© Israelische Lieder: trad.

Wat söke uns Dräum?

För die Minsche, die ehr Heimat verlore han un op d'r Flooch sin.



**Wat söke uns Dräum, wenn se fahre op Scheffe,
die usenanderfalle, enjezwängk unger Deck,
met möd Jesechter un zerresse Hätzer?**

**Wat söke uns Dräum, die nit verjesse künne
dat Land hingerm Heck un die Angs üvver d'r Massspetz
op dä Odyssee noh'm fremde Nirjendwo?**

**Wat söke uns Dräum, wenn se endloss murmele
Jedanke un Wööder, zerbroche un fremb
op dem verfuulte Stöck Holz, dem Wrack ohne Hafe?**

**Wat söke uns Dräum, die kein Heimat mih kenne,
ävver die Hoffnung, dat hingerm Horizont
Minsche wonne, die uns wellkumme?**

**Irjendwo em Nirjendwo.
Wat söke uns Dräum em Nirjendwo?**

Was suchen unsere Träume?

Für die Menschen, die ihre Heimat verloren haben und auf der Flucht sind.

*Was suchen unsere Träume, wenn sie fahren auf Schiffen,
die auseinanderfallen, eingezwängt unter Deck,
mit müden Gesichtern und zerrissenen Herzen?*

*Was suchen unsere Träume, die nicht vergessen können
das Land hinter dem Heck und die Angst über der Mastspitze
auf der Odyssee zum fremden Nirgendwo?*

*Was suchen unsere Träume, wenn sie endlos murmeln
Gedanken und Wörter, zerbrochen und fremd,
auf dem verfaulten Stück Holz, dem Wrack ohne Hafen?*

*Was suchen unsere Träume, die keine Heimat mehr kennen,
aber die Hoffnung, dass hinterm Horizont
Menschen wohnen, die uns willkommen?*

Irgendwo im Nirgendwo.

Was suchen unsere Träume im Nirgendwo?



© Fotos: privat

links oben: Flüchtlingsboot als Milieukrippe in St. Maria Lyskirchen / Köln

rechts unten: Rolly & Benjamin Brings singen auf dem Alter Markt vor dem Kölner Rathaus anlässlich des Antikriegstages am 9. September 2019 für Abrüstung, Frieden, Klimaschutz und Solidarität mit den Flüchtlingen.

Neonazis rus us Kölle!

**Mer han Flönz un Spaghetti,
Mer han Döner un Sushi;
Mer drinke Kölsch un Raki,
Un mänchmol sujar Tee;
Mer heiße David, Pitter,
Uschi un Ali – Marie un Sherife.**

**Mer bedde en d'r Synajoch,
Em Dom, en d'r Moschee;
Mer klüngele em Rothuus,
Un mer halde zom FC;
Mer fiere Fastelovend,
Ävver och d'r CSD – un mer waade op de KVB.**

**Mer han et kölsche Hänneschen,
Die Bläck Fööss un dä Böll.
Die 12 Johre met dem Hitler,
Die braate uns de Höll!
Mer han Edelweißpirate
Un d'r Willi Ostermann – un aan die kütt keiner draan.**

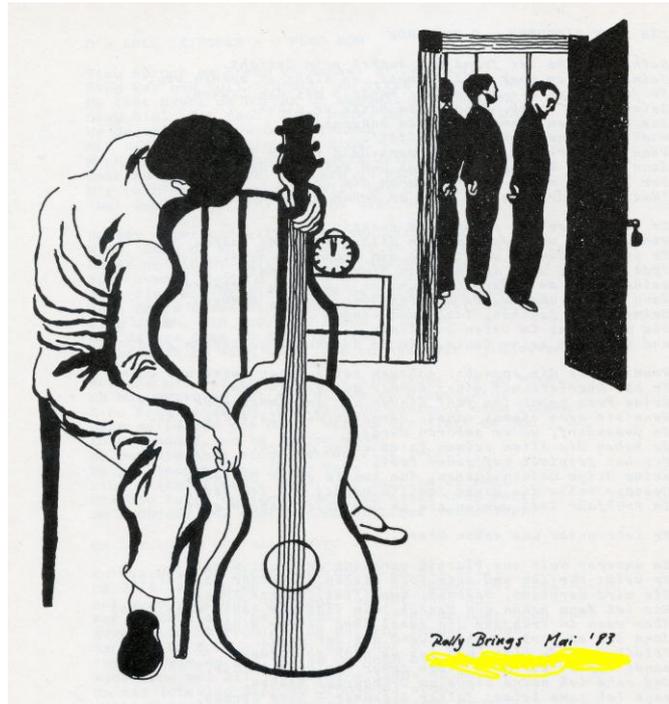
**Neonazis rus us Kölle!
Neonazis rus us Kölle!
Neonazis rus us unsrer Stadt,
Denn mer welle üch nit han!**



© Text + Übersetzung + Musik (trad.) + Arr.: Rolly Brings

© Graphik: u. l.: (Heinrich Böll) von Rolly Brings

© Graphik: o. r.: Mahnmal für die Edelweißpiraten in Köln Ehrenfeld von Rolly Brings



Neonazis raus aus Köln!

***Wir haben Flönz (Blutwurst) und Spaghetti,
Wir haben Döner und Sushi.
Wir trinken Kölsch und Raki
Und manchmal sogar Tee.
Wir heißen David, Peter,
Uschi und Ali – Maria und Sherife.***

***Wir beten in der Synagoge,
Im Dom, in der Moschee.
Wir klüngeln im Rathaus
Und wir halten zum FC.
Wir feiern Karneval
Aber auch den CSD – und wir warten auf die KVB.***

***Wir haben das Kölner Hänneschen,
Die Bläck Fööss und Heinrich Böll.
Die 12 Jahre mit dem Hitler,
Die brachten uns die Hölle.
Wir haben Edelweißpiraten
Und den Willi Ostermann – und an die kommt keiner ran.***

***Neonazis raus aus Köln!
Neonazis raus aus Köln!
Neonazis raus aus unsrer Stadt,
Denn wir wollen euch nicht haben!***